

# Lam

## Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַאִיכָּה	יֹשְׁבָה	בְּרָד	הָעִיר	רַבְּתִי	עַם	הָיְתָה	כְּאַלְמָנָה	רַבְּתִי	1
Как	сидит	одиноко	город	многолюдный	народом	стала	как-вдова	великая	
	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0910</a>				<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0490</a>		
בְּנוֹיָם	שָׂרְתִי	בְּמַדִּינֹת	הָיְתָה	לְמַסֵּ:	ס				
в-народах	госпожа	в-областях	стала	на-подать	С				
	<a href="#">H8282</a>	<a href="#">H4082</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4522</a>					

Как одиноко сидит город, некогда многолюдный! он стал, как вдова; великий между народами, князь над областями сделался данником.

כְּבוֹ	תִּבְכֶּה	בַּלַּיְלָה	וְדַמְעָתָהּ	עַל	לַחֲיָהּ	אֵין	לָהּ	מְנַחֵם	מִכָּל־	2
Плача	плачет	в-ночи	и-слеза-её	на	щеке-её	нет	у-неё	утешителя	из-всех	
	<a href="#">H1058</a>	<a href="#">H3915</a>	<a href="#">H1832</a>		<a href="#">H3895</a>	<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H5162</a>	<a href="#">H3605</a>	
אֹהֲבֵיהָ	כָּל־	רְעֵיהָ	בָּגְדוּ	כָּהּ	הָיוּ	לָהּ	לְאֹיְבִים:	ס		
любящих-её	все	друзья-её	предали	её	стали	ей	врагами	С		
	<a href="#">H0157</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H0898</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0341</a>				

Горько плачет он ночью, и слезы его на ланитах его. Нет у него утешителя из всех, любивших его; все друзья его изменили ему, сделались врагами ему.

נָלְתָה	יְהוּדָה	מֵעֲנִי	וּמֵרַב	עֲבָדָהּ	הִיא	יֹשְׁבָה	בְּנוֹיָם	3	
Ушла-в-изгнание	Иудея	от-страдания	и-от-множества	рабства	она	живёт	в-народах		
<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H6040</a>	<a href="#">H7230</a>	<a href="#">H5656</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3427</a>			
לֹא	מָצְאָהּ	מְנוּחַ	כָּל־	רְדִפְתָּהּ	הַשִּׁיגוּתָהּ	בֵּין	הַמְצָרִים:	ס	
не	нашла	покоя	все	преследователи-её	настигли-её	между	теснинами	С	
	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H4494</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7291</a>	<a href="#">H5381</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H4712</a>		

Иуда переселился по причине бедствия и тяжкого рабства, поселился среди язычников, и не нашел покоя; все, преследовавшие его, настигли его в тесных местах.

דְּרָכֶי	צִיּוֹן	אֲבָלוֹת	מִבְּלִי	בָּאֵי	מוֹעֵד	כָּל־	שְׁעָרֶיהָ	שׁוּמְמִין	4
Дороги	Сиона	скорбят	без	приходящих	на-праздник	все	врата-её	опустевшие	
<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H6726</a>	<a href="#">H0057</a>	<a href="#">H1097</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H4150</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H8074</a>	
עַל	רַב־	נְאֻנְחִים	בְּתוֹלְתֶיהָ	נֹנְחוֹת	וְהִיא	מֵר־	לָהּ:	ס	
за	множество	вздыхают	девы-её	горестны	и-она	горько	ей	С	
	<a href="#">H7230</a>	<a href="#">H0584</a>	<a href="#">H1330</a>	<a href="#">H3013</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H4751</a>			

Пути Сиона сетуют, потому что нет идущих на праздник; все ворота его опустели; священники его вздыхают, девицы его печальны, горько и ему самому.

הָיוּ	צָרִיהָ	לְרֹאשׁ	אֹיְבֵיהָ	שָׁלוֹ	כִּי־	יְהוּהָ	הוֹגָהּ	5
Стали	притеснители-её	во-главе	враги-её	благоденствуют	ибо	ИХВХ	поразил-её	
<a href="#">H1961</a>			<a href="#">H0341</a>	<a href="#">H7951</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3013</a>	
עַל	רַב־	פְּשָׁעֶיהָ	עוֹלָלֶיהָ	הָלְכוּ	שָׁבִי	לְפָנֶיהָ	צָר:	ס
за	множество	преступлений-её	дети-её	пошли	в-плен	пред	притеснителем	С
	<a href="#">H7230</a>	<a href="#">H6588</a>	<a href="#">H5768</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H6440</a>			

Враги его стали во главе, неприятели его благоденствуют, потому что Господь наслал на него горе за множество беззаконий его; дети его пошли в плен впереди врага.

	שָׁרִיָּה	הָיוּ	הַדְּרָה	כָּל־	צִיּוֹן	(מִבֶּתֶר־)	[בֶּת־]	[מִן־]	וַיֵּצֵא	6
	князь-её	стали	великолепие-её	всё	Сиона	(от-дочери)	[дочери]	[от]	И-вышло	
	<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1926</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6726</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H1323</a>		<a href="#">H3318</a>	
ס	רוֹדְפֵי:	לִפְנֵי	כֹּחַ	בְּלֹא־	וַיֵּלְכוּ	מִרְעֵה	מִצְאָו	לֹא־	כַּאֲלֵימִם	
С	преследующим	пред	силы	без	и-пошли	пастбища	нашедшие	не	как-олени	
	<a href="#">H7291</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H4829</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0354</a>	

И отошло от дщери Сиона все ее великолепие; князья ее - как олени, не находящие пажити; обессиленные они пошли вперед погонщика.

	מִחֲמֻדָּיָהּ	כָּל־	וּמְרוֹדָיָהּ	עֲנִיָּהּ	יָמֵי	יְרוּשָׁלַם	זָכַרְהָ	7		
	драгоценности-его	все	и-скитаний-его	страдания-его	дни	Иерусалим	Вспомнил			
	<a href="#">H4262</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H4788</a>	<a href="#">H6040</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H2142</a>			
	וְאֵין	צָר	בְּיַד־	עַמָּהּ	בְּנֶפֶל	קָדָם	מִיָּמֵי	הָיוּ	אֲשֶׁר	
	и-нет	притеснителя	в-руку	народ-его	когда-пал	древних	от-дней	были	которые	
	<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H3027</a>		<a href="#">H5307</a>		<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1961</a>		
		ס	מִשְׁבֶּתָּהּ:	עַל	שָׂחָקוּ	צָרִים	רָאוּהָ	לָהּ	עוֹזֵר	
		С	падением-его	над	смеялись	враги	видели-его	ему	помогающего	
			<a href="#">H4868</a>		<a href="#">H7832</a>		<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H5826</a>	

Вспомнил Иерусалим, во дни бедствия своего и страданий своих, о всех драгоценностях своих, какие были у него в прежние дни, тогда как народ его пал от руки врага, и никто не помогает ему; неприятели смотрят на него и смеются над его субботаами.

	מִכְבְּדֶיהָ	כָּל־	הָיְתָה	לְנִידָהּ	כֵּן	עַל־	יְרוּשָׁלַם	חָטָאָהּ	חָטָא	8
	почитавшие-его	все	стал	скитания	для	поэтому	Иерусалим	согрешил	Грехом	
	<a href="#">H3513</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H5206</a>			<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H2398</a>	<a href="#">H2399</a>	
	אָחֹר:	וַתֵּשֶׁב	נֶאֱנָחָהּ	הִיא	גַּם־	עָרוֹתָהּ	רָאוּ	כִּי־	הַזֵּילוּתָהּ	
	назад	и-отворачивается	вздыхает	он	также	наготу-его	видели	ибо	презирают-его	
	<a href="#">H0268</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0584</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H6172</a>	<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H2107</a>	

ס  
С

Тяжко согрешил Иерусалим, за то и сделался отвратительным; все, прославлявшие его, смотрят на него с презрением, потому что увидели наготу его; и сам он вздыхает и отворачивается назад.

	אֵין	פְּלִאִים	וַתִּרְד	אֲחֵרֶיהָ	זָכְרָהּ	לֹא	בְּשׁוּלֶיהָ	טְמֵאָתָהּ	9
	нет	чудовищно	и-упала	будущее-свое	помнила	не	в-подолах-её	Нечистота-её	
	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H6382</a>	<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H0319</a>	<a href="#">H2142</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7757</a>	<a href="#">H2932</a>	
ס	אֹיֵב:	הִגְדִּיל	כִּי	עֲנִי	אֶת־	יְהוָה	רָאָהּ	לָהּ	מְנַחֵם
С	враг	возвеличился	ибо	страдание-мое	на	ИХВХ	Посмотри	ей	утешителя
	<a href="#">H0341</a>	<a href="#">H1431</a>		<a href="#">H6040</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H5162</a>

На подоле у него была нечистота, но он не помышлял о будущности своей, и поэтому необыкновенно унизился, и нет у него утешителя. "Воззри, Господи, на бедствие мое, ибо враг возвеличился!"

	גוֹיִם	רָאָתָהּ	כִּי־	מִחֲמֻדָּיהָ	כָּל־	עַל	צָר	פָּרַשׁ	יָדוֹ	10
	народы	видела	ибо	драгоценности-её	все	на	притеснитель	простёр	Руку-свою	
		<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H4261</a>	<a href="#">H3605</a>			<a href="#">H6566</a>	<a href="#">H3027</a>	
ס	לְךָ:	בִּקְהָל	יָבֹאוּ	לֹא־	צִוִּיתָהּ	אֲשֶׁר	מִקְדָּשָׁהּ	בָּאוּ		
С	Твое	в-собрание	входить	не	Ты-повелел	которым	в-святылище-её	вошедшие		
		<a href="#">H6951</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6680</a>		<a href="#">H4720</a>	<a href="#">H0935</a>		

Враг простер руку свою на все самое драгоценное его; он видит, как язычники входят во святилище его, о котором Ты заповедал, чтобы они не вступали в собрание Твое.



16 עַל- וְאֵלֶּה אֲנִי בּוֹכִיָּה וְעֵינַי וְעֵינַי יָרְדָּה מַיִם כִּי רָחֵק מִמֶּנִּי  
 от-меня далёк ибо воды текут глаз-мой глаз-мой плачущая я этом Об  
[H7368](#) [H4325](#) [H3381](#) [H1058](#) [H0589](#) [H0428](#)

מְנַחֵם מוֹשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ בְנֵי שׁוֹמְמִים כִּי נָבַר  
 преевозмог ибо опустевшими сыны-мои стали душу-мою возвращающий утешитель  
[H1396](#) [H8074](#) [H1961](#) [H5315](#) [H7725](#) [H5162](#)

אֹיֵב : ס  
 враг : С  
[H0341](#)

Об этом плачу я; око мое, око мое изливает воды, ибо далеко от меня утешитель, который оживил бы душу мою; дети мои разорены, потому что враг превозмог.

17 פָּרֹשֶׁה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ צִוָּה יְהוָה לִיעֲקֹב  
 Простирает Сион руками-своими нет утешителя ему повелел ИХВХ для-Иакова  
[H3290](#) [H3068](#) [H6680](#) [H5162](#) [H0369](#) [H3027](#) [H6726](#) [H6566](#)

סָבִיב וְצָרִיו הָיְתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדְהָ בֵּינֵיהֶם : ס  
 вокруг-него притеснители-его стал Иерусалим для-нечистоты между-ними  
[H0996](#) [H5079](#) [H3389](#) [H1961](#) [H5439](#)

Сион простирает руки свои, но утешителя нет ему. Господь дал повеление о Иакове врагам его окружить его; Иерусалим сделался мерзостью среди них.

18 צָדִיק הוּא יְהוָה כִּי פִיהוּ מְרִיתִי שְׁמַעוּ נָא כָּל-  
 Праведен Он ИХВХ ибо уста-Его я-ослушалась я-ослушалась послушайте все  
[H3605](#) [H4994](#) [H8085](#) [H4784](#) [H6310](#) [H3068](#) [H1931](#) [H6662](#)

סָבִיב וְצָרִיו הָיְתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדְהָ בֵּינֵיהֶם : ס  
 в-плен ушли и-юноши-мои девы-мои боль-мою и-увидьте (народы) [народы]  
[H1980](#) [H0970](#) [H1330](#) [H4341](#) [H7200](#)

Праведен Господь, ибо я непокорен был слову Его. Послушайте, все народы, и взгляните на болезнь мою: девы мои и юноши мои пошли в плен.

19 קָרָאתִי לְמֹאֲהָבֵי הַמָּה וְרֵמוֹנֵי כֹהֲנֵי וְזִקְנֵי  
 Звала любовников-моих они и старейшины-мои священники-мои обманули-меня  
[H2205](#) [H3548](#) [H1992](#) [H0157](#) [H7121](#)

סָבִיב וְצָרִיו הָיְתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדְהָ בֵּינֵיהֶם : ס  
 умерли в-городе ибо искали пищу себе и-возвращали саму душу-свою  
[H5315](#) [H0853](#) [H7725](#) [H0400](#) [H1245](#) [H1478](#)

Зову друзей моих, но они обманули меня; священники мои и старцы мои издыхают в городе, ища пищи себе, чтобы подкрепить душу свою.

20 רָאָה יְהוָה כִּי צָרָה לִי מֵעֵי חֲמֻרְמוֹרוֹ נִהְפָּד  
 Посмотри ИХВХ ибо тесно мне внутренности-мои кипят перевернулось  
[H2015](#) [H6887](#) [H3068](#) [H7200](#)

סָבִיב וְצָרִיו הָיְתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדְהָ בֵּינֵיהֶם : ס  
 сердце-моё во-мне ибо горько я-ослушалась снаружи меч бездетит  
[H2719](#) [H2351](#) [H4784](#) [H4784](#) [H7130](#)

סָבִיב וְצָרִיו הָיְתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדְהָ בֵּינֵיהֶם : ס  
 как-смерть : С  
[H4194](#)

Возри, Господи, ибо мне тесно, волнуется во мне внутренность, сердце мое перевернулось во мне за то, что я упорно противился Тебе; отвне обесчадил меня меч, а дома - как смерть.

שָׁמְעוּ	אֵיבֵי	כָּל-	לִי	מְנַחֵם	אֵין	אָנִי	נִאֲנָחָה	כִּי	שָׁמְעוּ	21
слышали	враги-мои	все	мне	утешителя	нет	я	вздыхаю	что	Слышали	
<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0341</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H5162</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H0584</a>		<a href="#">H8085</a>	
כְּמוֹנִי:	וַיִּהְיוּ	קָרָאתָ	יוֹם-	הַבָּאתָ	עָשִׂיתָ	אֵתָהּ	כִּי	שִׂשׂוּ	רַעְתִּי	
как-я	и-станут	возвестил	день	привёл	сделал	Ты	что	радовались	беду-мою	
<a href="#">H3644</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0935</a>				<a href="#">H7797</a>		

ס  
ס

Услышали, что я стенаю, а утешителя у меня нет; услышали все враги мои о бедствии моем и обрадовались, что Ты соделал это: о, если бы Ты повелел наступить дню, предреченному Тобой, и они стали бы подобными мне!

לִי	עוֹלָלָתְךָ	כַּאֲשֶׁר	לָנוּ	וְעוֹלָלְךָ	לְפָנֶיךָ	רַעְתָּם	כָּל-	תָּבֵא	22
со-мною	Ты-поступил	как	с-ними	и-поступи	пред-Тобой	злоба-их	вся	Да-придёт	
					<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0935</a>	
	וּלְבִי	אֲנָחְתִּי	רַבּוֹת	כִּי-	פְשָׁעַי		כָּל-	עַל	
	и-сердце-моё	вздохи-мои	многочисленны	ибо	преступления-мои		все	за	
		<a href="#">H0585</a>			<a href="#">H6588</a>		<a href="#">H3605</a>		
							פ	רַנִּי:	
							П	болезненное	
								<a href="#">H1742</a>	

Да предстанет пред лице Твое вся злоба их; и поступи с ними так же, как Ты поступил со мною за все грехи мои, ибо тяжки стоны мои, и сердце мое изнемогает.